

# Janjay

La petite porteuse d'eau

Chantal Victoria

Illustrations d'Adebayo Dare

Édition bilingue français/anglais

*Traduit de l'anglais (États-Unis) par Christine Villekold*

**NOUVEAUX  
HORIZONS**

L'édition originale de ce livre a été publiée en anglais sous le titre : *Janjay*.  
Éditeur original: Chantal Victoria Press LTD, Londres, Royaume-Uni.

© Chantal Victoria, 2017, pour le texte.

© Adebayo Dare, 2017, pour les illustrations.

Votre avis nous intéresse! Contactez-nous à [arsnh@state.gov](mailto:arsnh@state.gov).

Nouveaux Horizons est la branche édition d'Africa Regional Services (ARS), qui fait partie du Bureau des affaires africaines du département d'État américain. Les éditions Nouveaux Horizons traduisent et publient en français des livres d'auteurs américains et les commercialisent en Afrique subsaharienne, au Maghreb et en Haïti.

Pour connaître nos points de vente ou pour toute autre information, consultez notre site : <https://fr.usembassy.gov/fr/ars-paris-fr/livres/nh>.

Nouveaux Horizons is the publishing branch of Africa Regional Services (ARS), which is part of the African Bureau of the U.S. State Department. Nouveaux Horizons publishes books by American authors translated into French and sells them to bookstores in francophone Africa, the Maghreb, and Haiti.

© Nouveaux Horizons – ARS, Paris, 2018, pour la traduction française.

ISBN: 978-2-35745-389-0

Tous droits réservés. Publié aux États-Unis par BookBaby. Aucune partie de ce livre ne peut être reproduite, archivée ou transmise sous aucune forme ou par quelque procédé que ce soit, électronique, photocopie mécanique, enregistrement sonore ou autre sans l'accord préalable écrit d'ARS-Nouveaux Horizons.



Papier issu de forêts gérées durablement.

*Ce livre est dédié à toutes les petites filles de par le monde qui  
parcourent de longues distances pour approvisionner  
leurs familles en eau.*



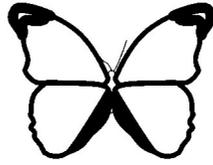
# Sommaire

CHAPITRE 1	
Matins africains	9
CHAPITRE 2	
Mardi	19
CHAPITRE 3	
Le plan	26
CHAPITRE 4	
Les remords de Janjay	33
CHAPITRE 5	
Les leçons	38
CHAPITRE 6	
Feuille de route	47
Remerciements	50
À propos de l'auteure	51

# Contents

CHAPTER 1	
African Mornings	57
CHAPTER 2	
Tuesday	66
CHAPTER 3	
The Plan	73
CHAPTER 4	
A Guilty Janjay	79
CHAPTER 5	
Lessons	83
CHAPTER 6	
Marching Orders	92
Acknowledgments	94
About the Author	95





## CHAPITRE 1

# Matins africains

« Scratch, cocorico ! Scratch, scratch, cocorico ! » Tels étaient les sons émis chaque matin par Peter, le coq de M<sup>me</sup> Grimes.

Il n'était que 5 heures du matin, mais Janjay sentait déjà la moiteur du soleil africain pénétrer par la fenêtre de sa chambre. Il n'y avait pas un souffle et la chaleur était étouffante.

– Ahhhh ! s'écria Janjay en étirant les bras en travers de son lit.

Le lit de Janjay était assez grand pour son minuscule corps de fillette de huit ans. Son frère Joe-Joe, âgé de 4 ans, dormait dans la chambre d'à côté. Cela ne faisait que quelques mois qu'elle ne partageait plus sa chambre avec lui. Lorsque sa grand-mère Ma Gladys habitait la maison avec la famille, Janjay avait été forcée de partager un lit avec Joe-Joe. Elle avait horreur de se réveiller avec ses pieds nauséabonds qui lui touchaient presque le visage. Elle dormait tête-bêche avec son frère plutôt que face à face, car Joe-Joe bavait et elle ne supportait pas de dormir sur un

oreiller mouillé. Ils dormirent ainsi pendant deux longues années jusqu'à ce que Ma Gladys retourne dans son village situé en amont de la rivière. Sa grand-mère lui manquait, mais Janjay appréciait d'avoir à nouveau son lit pour elle toute seule.



– Jannnnjayyyy, lève-toi pour aller à l'école. Il est presque 6 heures. Tu veux être en retard? cria la mère de Janjay.

Janjay entendait la voix stridente de sa mère à l'autre bout de la maison. Elle se rua hors du lit et courut jusqu'au tonneau d'eau propre qui se trouvait dans la cuisine.

– Évidemment, soupira Janjay avec agacement, le niveau a encore baissé.

Sur la pointe des pieds, elle se pencha dans le grand tonneau d'eau propre pour remplir sa tasse et faillit perdre l'équilibre.

Sa mère s'approcha d'elle et lui dit :

– Combien de fois faut-il te le dire : quand il n'y a presque plus d'eau, penche le tonneau, pas ton corps. Petite sottie ! Un jour tu tomberas la tête la première dans ce tonneau.

Janjay remplit sa tasse avec le restant d'eau. Elle savait qu'il lui faudrait aller à Saint Paul se ravitailler en eau pour la maison. Saint Paul était à cinq kilomètres, mais c'était la ville la plus proche dotée d'un point d'eau. Janjay avait horreur d'y aller parce que c'était loin. Faire le trajet avec des seaux d'eau, et parfois deux allers-retours par jour, c'était fatigant.

Janjay alla à la salle de bains. Elle se tenait devant le lavabo avec sa tasse qu'elle venait de remplir au tonneau. C'est son père qui lui avait acheté cette tasse lors d'un de ses voyages d'affaires il y a quelques années. Elle se souvenait de cette journée formidable où il la lui avait offerte.

Elle avait joué au *kickball*, un mélange de baseball et de foot, avec sa bande d'amis – Danielle, Madea, Garway, Fatu, Robert, Moses, Richelieu et Zangar. C'était un match opposant les filles aux garçons. Janjay était bien décidée à ne pas perdre encore contre l'équipe de Zangar. Il était trop difficile d'essayer chaque jour de les éviter, lui et les autres, pour échapper à leurs railleries. Donc, juste avant le début

de la partie, Danielle, Madea, Fatu et elle s'étaient réunies, et elle avait prononcé le discours d'encouragement de sa vie.

– Eh! Écoutez-moi bien les filles! Si Zangar et son équipe nous écrasent, nous n'aurons jamais la paix. Nous n'allons rien lâcher. Janjay voulait une belle victoire.

La brume d'harmattan était particulièrement dense ce jour-là et il était encore plus difficile de distinguer le ballon. Mais cela n'empêchait pas Janjay et ses camarades de se donner à fond. L'équipe de Zangar, qui menait 4 à 2, fut la première à marquer 5 points. Les deux équipes acceptèrent un compromis, car il commençait à se faire tard et elles n'avaient plus le temps de jouer un match entier. C'était au tour de Janjay de frapper du pied dans le ballon. Danielle et Fatu étaient respectivement sur les deuxième et troisième bases. Madea était hors jeu. Elle avait l'intention de quitter la partie de toute façon, car elle n'aimait pas salir ses vêtements en glissant dans la poussière ocre de la terre battue. Tout reposait donc sur Janjay.

Zangar fit rouler le premier ballon. Pong! Janjay donna un coup de pied dans le ballon qui passa au-dessus de la tête des joueurs pour atterrir dans le jardin de M. Johnson. C'était un coup de circuit pour la victoire. L'équipe des filles avait marqué 5 points.

Mais Zangar s'écria :

– Non, non, non! Fatu n'a pas posé le pied sur la base. Ici, sur cette planche. Il montrait le petit morceau de bois

utilisé en guise de troisième base. Fatu est passée loiiin de l'autre côté, là-bas.

Personne ne faisait attention à Zangar. Les filles étaient trop surexcitées, elles criaient en courant autour de l'équipe vaincue des garçons. Janjay était impatiente de rentrer chez elle pour raconter cela à sa mère. À sa grande surprise, son père l'attendait à la maison pour lui offrir une grande tasse violette en plastique décorée d'une image de Cendrillon.

Elle aimait cette tasse en raison des souvenirs associés à cette journée et surtout parce que c'était un cadeau de son père, qu'elle adorait. Elle l'utilisait chaque matin pour se rincer la bouche après s'être brossé les dents. Elle s'en était tellement servi que l'image de Cendrillon commençait à s'estomper et que le violet avait tourné au mauve.

Janjay commença à se brosser les dents.

– Nous avons un lavabo, mais pas l'eau courante, soupira Janjay. J'aimerais qu'au moins une fois de l'eau coule de ce robinet.

Elle tourna le robinet, même si elle savait qu'il n'en sortirait pas la moindre goutte. Elle poussa un autre soupir et poursuivit sa routine matinale.

Janjay fit rapidement bouillir de l'eau pour prendre un bain chaud. Elle revêtit son uniforme et se précipita dans la cuisine pour préparer son petit déjeuner et celui de Joe-Joe.